

창덕궁 후원의 현판(懸板)과 주련(柱聯)을 중심으로 한 중국인 관람객의 경관인식 연구

장림* · 양유선* · 손용훈**

*서울대학교 환경대학원 협동과정 조경학과 박사과정 · **서울대학교 환경대학원 교수

A Study on the Landscape Perception of the Chinese Visitors Through the Boards and Couplets of Changdeokgung Palace's Rear Garden

Zhang, Lin* · Yang, Yoo-Sun* · Son, Yong-Hoon**

*Doctoral Course of Interdisciplinary Program of Landscape Architecture, Graduates School, Seoul National University

**Professor, Graduate School of Environment Studies, Seoul National University

ABSTRACT

Taking the boards and couplets of Changdeokgung Palace's Rear Garden as the research object, there were many studies about the humanistic interpretation of landscape elements, but there is no empirical study on Chinese visitors' landscape perception. Therefore, the purpose of this study is to find out how many Chinese visitors pay attention to the boards and couplets; If they are paid attention, how much they are understood and how helpful they are; Whether there is a difference in the perception of the boards and couplets in Buyongji and Ongnyucheon region.

First, 97.5% of Chinese visitors read the boards of Changdeokgung Palace's Rear Garden, which proved that most Chinese visitors are highly aware of the boards and couplets because they are familiar with Chinese characters. Second, 'Chinese visitors who understanding of the boards and couplets' was shown to be significant value($0.00 < 0.05$) and the average value was $3.39 > 2.97$, indicating that the boards had a higher understood than the couplets. And 'Helpful of the boards and couplets in interpreting the entire landscape' was significant value($0.00 < 0.05$) and the average was $3.85 > 3.37$, indicating that the boards was more helpful than the couplets. Third, the results of the difference in the perception of the boards and couplets in Buyongji and Okryucheon region were that 'the board of Buyongjeong in Buyongji region' and 'the board of Soyojeong in Ongnyucheon region' are related to the surrounding landscape. Additionally, through practical interview, survey respondents(4 person) responded that understanding of the boards and couplets is closely related to their personal interesting orientations, educational background and experience. And the importance of the narrator's role was emphasized in appreciating the landscape by survey respondents.

Key words: Buyongji Region, Empirical Study, Landscape Perception, Ongnyucheon Region

국문초록

창덕궁 후원의 경관요소로서 현판과 주련을 인문학적으로 해석한 연구가 많았으나 중국인 관람객의 경관인식을 실증 연구한 사례는 없었다. 따라서 본 연구의 목적은 실증연구를 통해 중국인 관람객들이 창덕궁 후원에 있는 현판과 주련을 얼마만큼 주목을 하는가, 주목을 한다면, 얼마만큼 이해하는가, 현판과 주련이 얼마나 도움이 되는가, 그리고 부용지와 옥류천 권역에서 경관인식 차이가 있는가를 알아보는 것이다. 결과는 다음과 같이 요약된다.

첫째, 중국인 관람객의 97.5%가 창덕궁 후원의 현판을 읽었으며, 이는 대부분의 중국인 관람객이 한자 기호에 대해 익숙하기

† **Corresponding Author** : Son, Yong-Hoon, Graduate School of Environment Studies, Seoul National University, South Korea, E-mail: sonyh@snu.ac.kr

때문에 현판과 주련에 대한 인식이 높다는 것을 확인할 수 있었다.

둘째, ‘현판과 주련에 대한 이해도’가 유의한 값($0.00 < 0.05$)으로 나타났으며 평균값이 $3.39 > 2.97$ 로 현판이 주련보다는 이해도가 더 높다는 것을 확인할 수 있었다. 마찬가지로 ‘전체 경관을 해석에 있어서 현판과 주련에 대한 도움’이 유의한 값($0.00 < 0.05$)으로 나타났고 평균값이 $3.85 > 3.37$ 로 현판은 주련에 비해 더 도움이 된다는 것을 알 수 있었다.

셋째, 부용지와 옥류천 권역의 현판과 주련에 대한 인지도 차이를 검정한 결과 부용지 권역의 부용정, 옥류천 권역의 소요정 현판은 주변 경관과 관계가 있다는 것을 알 수 있었다. 이에 대한 상관성을 알아보기 위하여 실제 인터뷰를 실시한 결과, 관람객들이(4인) 공통적으로 제시한 것은 현판과 주련에 대한 이해도는 자신의 교육 배경, 직장, 경험과 밀접한 관련이 있다고 응답했다. 그 외에 응답자는 경관 감상할 때 있어서 해설사의 역할이 중요하다고 강조했다.

주제어: 경관인식, 부용지 권역, 실증연구, 옥류천 권역

1. 서론

오늘날 ‘한류(韓流)’라는 문화적 영향과 지리적 인접성 때문에 한국에는 아시아권의 관람객이 많은 상황이다. 2016년 해외 관람객 실태조사 자료에 따르면 방문 비교 국가로 중국인 관광객들은 50.2%에 이어 일본은 14.7%로 높은 비율을 차지하며 서울 중 고궁은 제3위로 상대적으로 높은 방문 비율을 보인다[1]. 국내의 관람객들이 고궁을 선호하는 이유는 600년 고도(古都)로서의 한국 전통문화와 정원을 방문하려는 목적이 크다. 특히 창덕궁 후원은 한국의 역사, 전통문화, 한국인의 자연관을 느낄 수 있는 전통공간으로서 조선 왕조의 대표적인 궁궐 정원이다[2]. 창덕궁 후원에 관한 연구는 크게 인문, 건축, 조경 분야에서 이루어졌는데 그 내용은 형태적 관점의 연구와 상징적 관점의 연구로 분류할 수 있다.

창덕궁 후원의 형태적 관점에 관한 연구는 창덕궁의 특정 장소에서 나타나는 행위를 고찰하였는데 『조선왕조실록(朝鮮王朝實錄)』을 분석하고 왕실 생활의 장소별 행위를 분류하여 그 빈도를 파악하였으며, 이를 바탕으로 후원의 장소적 특성을 밝혀냈다[3]. 「동궐도(東闕圖)」에 의한 도상 분석을 활용하여 「동궐도」에 나타난 수목에 대한 전수 조사와 수목 분류가 실시되었으며 식재뿐만 아니라 건축 요소에 이르는 공간분석으로 원형이 되는 장소의 물리적 특성을 규명하였다[4]. 또한 「호가유금원기(扈駕遊禁苑記)」에 나타난 후원유람의 경로를 추적하여 후원 본래 모습을 조영하고, 후원의 옛 자료와 현 상태의 비교 고찰을 통해 그 변화 과정을 살펴보았다[5].

창덕궁 후원과 관련된 한시(漢詩)에 함축된 자연관, 유석도(儒釋道) 삼교 사상, 의경(意境) 이론 등을 논의한 상징적 관점의 연구 중 정조가 지은 ‘상림십경(上林十景)’을 실제 공간의 특징과 연관시켜 해석하였고[6], ‘상림십경’에 대한 해석 방법으로 의경 개념을 사용하여 창덕궁 후원의 경관을 해석하였다[7]. ‘상림십경’의 주제로 내러티브 방법 활용한 해설 방법도

연구하였고[8], 또한 해당 건물의 현판(懸板)에 새겨진 글자나 정자 기둥에 걸린 주련(柱聯)에 담긴 시를 왕창령(王昌齡)의 의경 방법론을 활용한 경관 해석을 연구하였다[9]. 이처럼 옛 한시와 연결하여 연구하는 것은 창덕궁 후원 경관 해석을 위한 새로운 시도로 보인다.

같은 한자 문화권인 일본에 비해 한국과 중국의 전통정원 건물에는 한자가 있는 경우가 많다. 정원 각 건물 위에는 고유의 명칭이 있으며 그 명칭을 써놓은 판을 ‘현판(懸板)’이라고 하고, 기둥에는 한시(漢詩)의 문구가 새겨져 있으며 이 한시를 대구가 되는 글귀로 써 붙였다 하여 ‘주련(柱聯)’이라고 한다. 현판과 주련은 그 건물의 용도와 성격에 맞추어 지은 것이 대부분이고 정원 경관을 이해할 수 있는 유용한 정보이다. 따라서 한자에 익숙한 중국인 관람객들은 낯선 전통정원의 역사와 문화를 처음으로 접할 때, 건물에 걸려 있는 현판과 주련에 본능적으로 주목할 수밖에 없다. 그러나 중국인 관람객은 정원 방문 시 정해진 코스 안에서 해설사에 따라 건물 이용행태 위주로 단편적 관람하는 경우가 많아 현판과 주련을 살피기에 소홀한 경우가 많았다. 이에 본 연구는 새롭게 제공해야 할 문화 콘텐츠로서 현판과 주련이 하나의 대안이라고 생각한다.

앞서 언급했듯이 창덕궁 후원의 경관요소로서 현판과 주련을 질적 해석한 방법론으로 연구가 많았으나 중국인 관람객의 경관인식을 실증적으로 연구한 사례는 없었다. 경관인식과 관련 실증연구를 살펴본 결과 용인시를 대상으로 설문조사를 통하여 2001년과 2012년에 10여 년간의 경관인식 변화를 살펴보았고[10], 많은 관광객이 방문하는 인사동을 대상으로 전통경관요소에 대한 국·내외 외국인의 경관인식 차이를 조사하였다[11]. 최근 일반인을 대상으로 산지경관 인식을 조사하고, 산지경관 관리를 위한 지불용의성 평가(WTP)를 통해 산지경관 관리를 위한 기초 연구했다[12]. 그리고 태안해안국립공원을 대상으로 소셜미디어 데이터를 활용한 방문객의 경관인식을 파악하였다[13]. 이를 통해 경관인식과 관련된 실증연구는 다양

한 시도를 꾸준히 이루어져 있는 것을 알 수 있다.

따라서 본 연구는 이와 같이 통계를 활용하여 창덕궁 후원의 현판과 주련을 중심으로 중국 관람객의 경관인식을 정량화시킨 것으로 이 점이 본 연구의 큰 의의라고 한다. 중국인 관람객들은 현판과 주련을 얼마만큼 주목을 하는가, 주목을 한다면 얼마만큼 이해하는가 그리고 전체 경관을 해석에 있어서, 현판과 주련이 얼마나 도움이 되는가 알아보는 것이다.

이를 통하여 중국인 관람객의 경관 향유 방식을 엿볼 수 있으며 향후 국내 문화재 해설사가 중국인 관람객을 대상으로 하여 더 풍부한 경관을 즐길 수 있도록 효과적이고 깊이 있는 해설을 할 수 있는데 도움이 될 수 있으리라 생각한다.

II. 연구방법

1. 연구대상

창덕궁 후원에서 정원과 관련성이 적은 연경당(演慶堂), 선향재(善香齋)와 농수정(濃繡亭)과 관광 코스가 아닌 청심정(淸心亭) 권역을 본 연구에서 제외하고, 창덕궁 후원을 인접 건물들로 묶어서 부용지(芙蓉池) 권역, 애련지(愛蓮池) 권역, 반도지(半島池) 권역과 옥류천(玉流川) 권역 총 4개로 나눈다. 본 연구는 창덕궁 후원 입구에서 가장 가깝고 연꽃을 중심으로

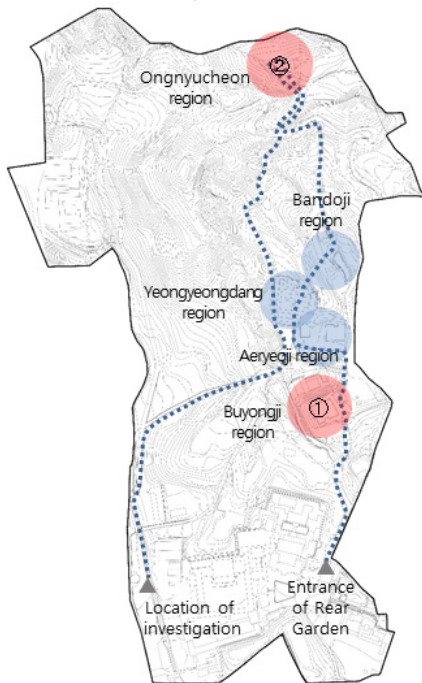


Figure 1. A Visiting Routes and Scope of Spatial Research

한 경관이 아름다운 부용지 권역과 계곡의 경관을 활용함으로써 자연적 경관이 농후한 옥류천 권역을 연구 대상으로 선정하였다(Figure 1). 그 이유는 부용정 권역은 창덕궁 후원 4개 권역 중 현판이 가장 많고 옥류천 권역은 주련이 가장 많기 때문이다. 또한 해당 장소는 관람객들이 다른 권역에 비해 머무는 시간이 상대적으로 긴 공간이기 때문이다.

부용지 권역에는 부용정(芙蓉亭), 주합루(宙舍樓), 규장각(奎章閣), 제월광풍관(霽月光風觀), 서향각(書香閣), 희우정(喜雨亭)과 영화당(映花堂) 총 8개의 건물이 있고 각 건물에 현판이 하나씩 걸려 있다. 부용정의 경우는 현판뿐만 아니라 10개의 주련까지 같이 걸려 있으며, 그 이외에 주합루를 통과하는 문인 어수문(魚水門)도 본 연구의 대상에 포함한다.



Figure 2. A Four Main Pavilions Near Buyongji Region[18]



Figure 3. A Four Main Pavilions Near Ongnyucheon Region[18]

그러나 실제 관람객에게 주합루 공간을 개방하지 않기 때문에 본 연구는 규장각(奎章閣), 제월광풍관(霽月光風觀), 서향각(書香閣), 희우정(喜雨亭)을 제외한다. 따라서 부용지 권역의 연구 대상은 부용정(芙蓉亭), 주합루(宙合樓), 영화당(映花堂)과 어수문(魚水門)으로 한정한다. 옥류천 권역의 경우 소요정(逍遙亭), 태극정(太極亭), 청의정(淸漪亭)과 취한정(翠寒亭) 총 4개를 연구 대상으로 선정했으며 이 4개 정자에는 모두 현판과 주련이 같이 걸려 있다. 종합하자면, 현판(문이 하나 포함됨) 8개, 주련 33개, 총 41개의 문화 콘텐츠 요소를 연구의 범위로 한다(Figure 2, 3, Table 1).

2. 연구방법

본 연구에서는 문헌연구를 통하여 현판 해석, 이용행태, 주련 시에 담겨 있는 경관요소를 파악하였다[14][15]. 다음으로 창덕궁 후원 관람객을 대상으로 실증조사인 설문조사를 실시하였다. 설문조사의 일시는 2018년 05월 25일, 26일, 27일, 09월

02일, 08일, 22일 12:30부터 14:00까지이며 대상은 창덕궁 후원을 방문한 중국 관람객이다. 조사 결과 121명에게 응답을 얻을 수 있었다. 설문은 전체 관람이 끝나는 지점인 주차장 인근에서 이루어졌다.

연구자는 현장에서 관람객 및 해설사와 동행하며 관람 코스를 따라 관람객의 관람 행태, 노선의 변화 등을 관측했다. 이후 소수(4명) 관람객에게 20분의 인터뷰를 실시하고 관람객들 느끼는 구체적인 경관 인식의 내용을 해석했다.

조사한 결과는 SPSS 23.0을 이용하여 빈도 분석, 기술 통계, T-검정과 F-검정을 시행하였다[16][17].

III. 결과 및 고찰

1. 인구통계학적 특성

본 연구의 인구통계학적 특성 중 성별에 따르면 여성은 과반

Table 1. A content Analysis of Buyongji and Ongnyucheon region in Changdeokgung Palace's Rear Garden

Region	The Name of Boards	The Period of Building Pavilions	Meaning of Boards	The Contents of Couplets
Buyongji (芙蓉池) Region	①-1 Buyongjeong (芙蓉亭)	1793	Lotus Flowers	(1) 千叢艷色霞流彩(천종염색하류채) (2) 十里清香麝裂臍(십리청향사열제) (3) 廊苑列仙張翠蓋(낭원열신장취개) (4) 大羅千佛擁香城(대라천불옹향성) (5) 翠丹交映臨明鏡(취단교영임명경) (6) 花葉俱香透畫簾(화엽구향투화렴) (7) 晴萼三千宮臉醉(청악삼천궁검취) (8) 雨荷五百佛珠圓(우하오백불주원) (9) 龜戲魚遊秋水裏(귀희어유추수리) (10) 露繁風善早涼時(노번풍선조량시)
	①-2 Eosumun (魚水門)	-	The Relationship between the King and his Subjects as Close as Water and Fish.	-
	①-3 Juhamru (宙合樓)	1776	Unity with the Universe	-
	①-4 Yeonghwadang (映花堂)	1610	Mixing with Flowers	-
Ongnyucheon (玉流川) Region	②-1 Soyojeong (逍遙亭)	1636	Stroll without Restraint	(1) 一院有花春晝永(일원유화춘주영) (2) 八方無事詔書稀(팔방무사조서희) (3) 露氣晚連青桂月(노기효련청계월) (4) 珮聲遙在紫薇天(패성요재자미천)
	②-2 Taegeukjeong (太極亭)	1636	The chaos of the Beginning	(1) 隔窓雲霧生衣上(격창운무생의상) (2) 捲幔山川入鏡中(권만산천입경중) (3) 花裏籬櫺晴放燕(화리염릉청방연) (4) 柳邊樓閣曉聞鶯(유변누각효문앵)
	②-3 Cheonguijeong (淸漪亭)	1636	Clear Water	(1) 僊露長凝謠艸碧(선로장응요초벽) (2) 彩雲深護玉芝鮮(채운심호옥지선) (3) 魚躍文波時撥刺(어약문파시발랄) (4) 鶯留深樹久徘徊(앵류심수구배회)
	②-4 Chwihan jeong (翠寒亭)	17th Century	Green and Cool	(1) 一庭花影春留月(일정화영춘류월) (2) 滿院松聲夜聽濤(만원송성야청도) (3) 九天露湛金盤重(구천로담금반중) (4) 五色雲垂翠蓋凝(오색운수취개응) (5) 寶扇初開移玉座(보선초개이옥좌) (6) 華燈錯出映朱塵(화등착출영주진) (7) 鸞輿迢出千門柳(난여형출천문류) (8) 閣道廻看上苑花(각도회간상원화) (9) 種成和露桃千樹(종성과로도천수) (10) 借與摩霄鶴數群(차여마소학수군) (11) 拂水柳花千萬點(불수유화천만점) (12) 隔林鶯舌兩三聲(격림앵설양삼성)

수로 66.1%, 남성은 33.9%의 비율을 나타냈다. 연령대별 구성을 살펴보면 20대(41.3%)와 30대(40.5%)가 높은 비율을 보이는 것을 알 수 있으며, 50대 이상(5%)의 비율이 낮은 것을 알 수 있다. 학력에 따르면 대졸이 과반수(72.7%)로 가장 많았고 고졸 이하(4%)가 낮은 것을 알 수 있다. 직업 구성을 살펴보면 공무원/회사 직원(29.8%), 전문 인력(27.3%), 학생(26.4%)은 유사한 비율을 나타냈다. 체류 형태를 살펴보면 개인 관람객이 과반수(75.2%)의 높은 비율을 차지하고 있고 유학생, 단체 관람객이 각각 14.0%, 8.3%의 비율로 나타났다. 방문 형태를 살펴보면 2인(지인/친구/연인)이 가장 많았고 81.8%를 차지했다. 방문 경험을 살펴보면 1회 방문하는 관람객이 가장 많았고

79.3%를 차지했으며 2회 방문하는 관람객(11.6%)이 그 다음 순으로 나타났다. 정보를 얻는 방식을 살펴보면 패키지 여행을 통한 정보를 얻는 관람객보다 인터넷으로 정보를 얻는 관람객(55.4%)과 친구 추천을 통해 정보를 얻는 관람객(42.1%)이 높은 비율을 차지한 것을 알 수 있다(Table 2).

Table 2. A Demographic characteristics

Classification		No. of Visitors	Percentage(%)
Gender	Female	80	66.1%
	Male	41	33.9%
Age	20s	50	41.3%
	30s	49	40.5%
	40s	16	13.2%
	50s	4	3.3%
	60s and above	2	1.7%
Academic Background	Below high school	4	3.3%
	Undergraduate	88	72.7%
	Graduate student	29	24.0%
Occupation	Student	32	26.4%
	Public functionary/ Company employee	36	29.8%
	Corporate manager	6	5.0%
	Professional personnel	33	27.3%
	Inoccupation	4	3.3%
	Other	10	8.3%
	Staying Form	Personal visitor	91
Overseas student		17	14.0%
Group visitor		10	8.3%
Public affair		2	1.7%
Long-term resident		1	0.8%
Fellow Traveller	Single	10	8.3%
	2 people (Bosom friend/Family / Couple)	99	81.8%
	3 people and above	12	9.9%
Visiting Experience	Once	96	79.3%
	Twice	14	11.6%
	More than three times	11	9.1%
Ways to get Information	Internet	67	55.4%
	Recommended by friends	51	42.1%
	Package travel agency	3	2.5%

2. 현판과 주련에 대한 일반적 인지도

현판과 주련에 대한 경관인식의 분석 결과 현판을 읽었다는 응답자는 총 97.5%를 차지했다. 이 중 현판과 주련을 모두 읽었다는 응답자는 65.3%이고, 현판만 읽었다는 응답자는 32.2%이다. 반면 주련만 읽었다는 응답자는 0%이고, 모두 읽지 않았다는 응답자는 2.5%에 그쳤다(Figure 4). 이러한 분석 결과를 통해 중국인 관람객은 한자에 익숙하기 때문에 현판과 주련에 대한 인식이 높다는 것을 확인할 수 있었다.

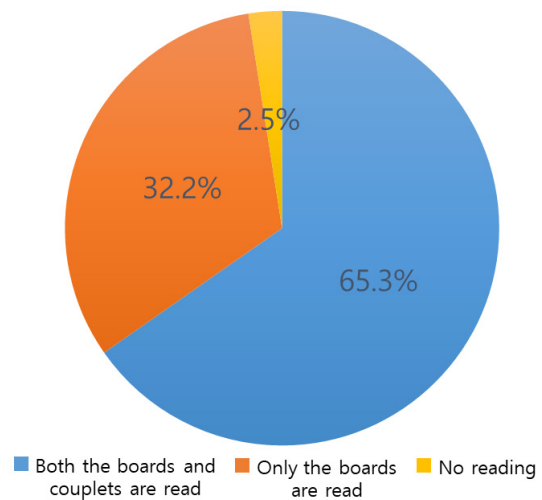


Figure 4. A Perception of the Boards and Couplets

3. 경관인식에 있어서 현판과 주련의 역할

중국인 관람객은 '현판과 주련에 대한 이해도'가 유의한 값(0.00 < 0.05)으로 나타났으며, '현판과 주련의 이해도'에 대한 응답의 평균값을 비교할 때는 3.39 > 2.97로 현판이 주련보다는 이해도가 더 높다는 것을 확인할 수 있었다(Table 3).

마찬가지로 '전체 경관을 해석하는 데 있어서, 중국인 관람객은 현판과 주련에 대한 도움'이 유의한 값(0.00 < 0.05)으로 나타났으며, '현판과 주련의 도움'에 대한 응답의 평균값을 비교할 때는 3.85 > 3.37로 현판은 주련에 비해 더 도움이 된다는 것을 알 수 있었다(Table 4).

Table 3. A Understanding of the Boards and Couplets

	Boards (n=121)		Couplets (n=121)		MD	t(240)	Sig. (2-tailed)
	M	SD	M	SD			
Understanding	3,39	0,820	2,97	0,826	0,421	3,983	,000

Table 4. A Helpful of the Boards and Couplets in the Interpretation of the whole Landscape

	Boards (n=121)		Couplets (n=121)		MD	t(240)	Sig. (2-tailed)
	M	SD	M	SD			
Helpful	3,85	0,738	3,37	0,828	0,479	4,754	,000

4. 공간별 현판과 주련을 통한 경관 인지 차이

1) 부용지와 옥류천 권역에서의 전체 경관 인지도

부용지와 옥류천 권역에서의 경관의 인지도 차이를 비교하였다. 최소값을 1, 최대값을 7로 하는 7점 척도를 통하여 9 개의 항목에 따라 T-검정을 통하여 분석한 결과, '볼 만한 것 많은 공간'의 유의확률(양쪽)은 0.037 < 0.05로 유의하다고 나왔다. 이는 부용지 권역은 건축 양식, 방지원도(方池圓島), 죽병(竹屏), 소나무 식재 등 다양한 경관요소가 존재했고, 옥류천 권역은 자연 지형에 따라가 물길, 암석, 네 가지 정자인 취한정, 소요정, 태극정, 초가집인 청의정, 벼를 심어진 연못 등의 다채로운 경관 요소가 있었기 때문이라 생각된다.

또한, 항목별로 부용지 권역에서는 'c. 쾌적한 휴게 공간', 'i. 해설사가 현판과 주련에 대한 해석은 경관 이해에 도움이 되었다', 'd. 볼 만한 것 많은 공간'의 평균값인 5.83, 5.70, 5.66로 제 1, 2, 3위의 순서로 나타났다. 옥류천 권역에서는 'i. 해설사가 현판과 주련에 대한 해석은 경관 이해에 도움이 되었다', 'c. 쾌적한 휴게 공간', 'a. 자연적인 공간'의 평균값인 5.64, 5.59, 5.58로 제1, 2, 3위의 순서로 나타났다(Table 5). 옥류천 권역은 계곡의 경관을 활용함으로써 깊숙한 자리에 위치하기 때문에 'a. 자연적인 공간'으로 보인다.

두 권역은 모두 'i. 해설사가 현판과 주련에 대한 해석은 경관 이해에 도움이 됨'에서 높은 평균값으로 나타났다. 이를 통해 향후 현판과 주련의 해석 내용을 해설에 추가하면 중국인 관광객이 더 풍부한 경관을 즐길 수 있을 것이다.

2) 부용지 권역 현판의 인지도 차이

부용지 권역 현판의 경우는 Levene 값이 0.003으로 유의미하며 등분산으로 볼 수 없으므로 Welch 값을 참조할 시 유의한 차이를 보였다. Duncan 분석을 통한 사후검증 결과, 부용정 현판은 어수문, 주합루, 영화당과 경관인식의 면에서 차이

Table 5. A Perception differences between the two regions

	N	Buyongji region		Ongnyuche on region		t(240)	Sig. (2-tailed)
		M	SD	M	SD		
		a. A Natural Space	121	5,53	1,330		
b. An Orderly Space	121	5,44	1,217	5,47	1,141	-,218	0,828
c. A Pleasant Rest Space	121	5,83	1,062	5,59	1,046	1,768	0,078
d. A Space be Worth Seeing	121	5,66	1,166	5,35	1,160	2,101	0,037
e. A Space Where You can Enjoy a Variety of Views	121	5,59	1,174	5,40	1,208	1,187	0,236
f. Consistency between the Boards and Surrounding Landscape	121	5,26	1,180	5,22	1,151	0,221	0,826
g. Consistency between the Couplets and Surrounding Landscape	121	4,96	1,254	5,07	1,156	-,746	0,456
h. I feel like I'm Integrated with This Place.	121	5,62	1,051	5,55	1,072	0,484	0,628
i. The Narrator's Interpretation of the Boards and Couplets Helps to Understand the Landscape.	121	5,70	1,138	5,64	1,161	0,392	0,696

가 있었다. 이를 통해 중국인 관광객이 부용정 권역을 방문할 때 부용정은 주변 경관을 이해하는데 연관이 되어 있음을 알 수 있었고 이에 반대로 영화당(映花堂)은 주변 경관을 이해함에 있어서 별로 관계가 없는 것으로 파악됐다. 이는 부용정은 실제로 부용(芙蓉)의 명칭을 반영한 연꽃이라는 이미지를 실제 공간에서 인식할 수 있기에 연관성이 높다고 파악할 수 있었다. 영화당은 꽃과 어우러진다는 뜻인데 반해 실제 영화당 주변은 꽃이 없으므로 관광객들은 현판의 내용과 주변 경관에 연관성을 찾을 수 없었다고 할 수 있다. 그리고 희우정, 서향각, 주합루, 제월광풍관은 미개방 지역으로 실제 관람이 일어나지 않기에 주변 경관의 연관성이 나타나지 않은 것으로 보인다(Table 6).

3) 옥류천 권역 현판과 주련의 인지도 차이

옥류천 권역의 각 현판과 경관 인식의 연결에 대한 인식을 비교하기 위해서 분산분석을 실시한 결과 유의한 차이가 있었다(Table 7). 사후검증(Duncan 분석)을 통하여 Duncan 분석



Figure 5. A Lotus Flowers Landscape Viewed from Buyongjeong



Figure 6. A Leisurely Landscape Viewed from Soyojeong of the Ongnyucheon region

Table 6. Perception differences of the boards in Buyongji region

Buyongji Region	N	Mean	Std. Deviation	Std. Error	95% Confidence Interval for Mean		Levene		ANOVA		Welch		Post-Verification Result
					Lower Bound	Upper Bound	Statistic	Sig.	F	Sig.	Statistic	Sig.	Duncan
a. The Board of Buyongjeong	121	5.69	1.102	.100	5.50	5.89	4.606	.003	14.287	.000	17.554	.000	d < b, c < a
b. The Board of Eosumun	121	5.07	1.473	.134	4.81	5.34							
c. The Board of Juhamru	121	4.95	1.538	.140	4.67	5.23							
d. The Board of Yeonghwadang	121	4.51	1.523	.138	4.24	4.79							

을 실시한 결과, 소요정 현판이 청의정, 태극정, 취한정과 차이가 있었다. 소요정의 소요(逍遙)라는 것은 부용(芙蓉)과 비교하면 비록 형태는 없을지언정 명칭에 담긴 이미지를 통해 분위기를 쉽게 상상할 수 있다. 이 공간은 조용하고 소박한 분위기를 풍기는 곳으로 사람들이 산책하기 좋은 느낌으로 인지되어 '소요'라는 느낌과 어울린다고 생각할 수 있다.

이에 반해 태극정과 취한정은 사의(寫意)적인 개념이어서 공간과 연결이 쉽지 않은데 취한정의 뜻을 살펴봤을 때 공간에 숲이 많아서 시원한 느낌으로 해석할 수 있지만 취한(翠寒)이란 말은 일반인이 쉽게 이해할 수 있는 용어가 아닌 다분히 시적인 표현이다. 조사 당시 취한정 주변은 이름이 지닌 의미와는 달리 울창한 숲에 둘러싸인 느낌이 크게 들지 않아 관람객들은 이 공간에 푸른 숲을 떠올리기가 어려울 수 있다고 생각한다(Table 7).

네 가지 정자의 주련은 차이가 나타나지 않음을 확인할 수 있었다. 주련은 기본적으로 글을 보기도 하지만 액자로 장식하는 일종의 서예로 작품으로 보는 경우도 있기 때문에 공간과

연관이 있지 않을 수 있다. 또한 글도 잘 보이지 않아 한자 사용이 익숙한 중국 관람객이라 할지라도 자세히 읽지 않는 한 인지가 쉽지 않고 이에 주변 환경과 큰 연관성이 없다고 느낄 수 있다(Table 8).

4) 중국인 관람객의 이용자 특성별 경관인식 차이

본 연구에서는 '현판이 경관인식에 도움'이 되었는지, 또한 '해설사의 해설이 경관인식에 도움'이 되었는지 등의 질문을 통해서 인구통계학적 특성별 차이를 분석하였다. 그 결과 유의미한 차이를 보이는 계층은 찾을 수 없었다. 이에 현판을 통한 경관인식은 개별적인 차원에서 특성이 드러날 것이라 판단되어 소수의 인원이지만 출신과 배경이 다른 4명을 추가적으로 인터뷰했다. 이를 통해서 중국인 관람객이 현판을 통한 경관인식 설문조사에서 파악되지 못했던 내용을 대략적으로 이해하고자 한다. 인터뷰 내용은 다음과 같이 요약된다.

첫 번째 응답자는 중학교에서 재직 중인 지리학과 선생님이므로 이 응답자는 평소에도 한시(漢詩)와 서예에 대한 관심이 많

Table 7. A Perception Differences of the Boards in Ongnyucheon Region

Ongnyucheon Region	N	Mean	Std. Deviation	Std. Error	95% Confidence Interval for Mean		Levene		ANOVA		Welch		Post-Verification Result
					Lower Bound	Upper Bound	Statistic	Sig.	F	Sig.	Statistic	Sig.	Duncan
													Sig.
a. The Board of Soyojeong	121	5.32	1.178	.107	5.11	5.53	.764	.515	2.949	.032	2.931	2.931	b, c, d < a
b. The Board of Taeguikjeong	121	4.97	1.238	.113	4.74	5.19							
c. The Board of Cheonguijeong	121	5.26	1.159	.105	5.05	5.46							
d. The Board of Chwihanjeong	121	4.96	1.300	.118	4.72	5.19							

Table 8. A Perception Differences of the Couplets in Ongnyucheon Region

Ongnyucheon region	N	Mean	Std. Deviation	Std. Error	95% Confidence Interval for Mean		Levene		ANOVA		Welch	
					Lower Bound	Upper Bound	Statistic	Sig.	F	Sig.	Statistic	Sig.
a. The Couplets of Soyojeong	121	5.08	1.314	.119	4.85	5.32	1.389	.245	.395	.757	.377	.770
b. The Couplets of Taeguikjeong	121	5.03	1.245	.113	4.81	5.26						
c. The Couplets of Cheonguijeong	121	5.09	1.162	.106	4.88	5.30						
d. The Couplets of Chwihanjeong	121	4.93	1.328	.121	4.69	5.17						

있다고 한다. 처음 창덕궁 후원을 방문했음에도 이국땅에서 익숙한 한자를 보게 되어 친근감을 느꼈다고 답했다. 다른 나라의 문화, 역사를 알려주는 해설사의 부재는 현판과 주련에 담겨 있는 문자 메시지에서 정보를 얻을 수 있다고 했으며 그 이유는 현판이 건축물의 특성을 대표할 수 있고 주련에는 더 상세한 정보가 담겨 있기 때문이라고 말했다. 또한 이 응답자는 관람 과정에 해설사의 역할이 중요하다고 강조했다. 그 이유는 해설사의 안내는 좀 더 효율적으로 문화의 이해할 수 있기 때문이라고 답했으며 현재 해설사는 주련과 현판에 대한 깊이 언급하지 않아 아쉽다고 말했다.

두 번째 응답자는 조선족 출신의 대학원 학생이다. 어렸을 때 조선족 학교를 다니면서 간체자를 습득했는데 어려운 정체자(正體字)에 대한 관심은 덜 가지고 있었다고 했다. 그래서 창덕궁 후원에 처음으로 방문해서 건물 위에 적혀 있는 글자를 봤을 때 익숙한 글자에만 주목했다고 한다. 또한, 현판과 주련을 모두 주목했음에도 불구하고 특히 주련은 글씨가 읽기 힘든 편이라고 했다.

세 번째 응답자는 한국에서 금융 회사에서 근무 중인 회사원으로 창덕궁 후원은 두 번째 방문이라 했다. 이 응답자는 현판에 대한 내용을 다 이해한다고 말했다. 이 응답자의 경우는 현

판과 주련을 글 자체의 뜻과 실제 경관과 직접 관련성이 있는 것(예컨대, 부용정)만 관심을 가진다고 답했으며 주합루, 태극정처럼 사의적인 것에는 관심을 덜 두게 된다고 응답했다. 그리고 어떤 현판의 경우는 뜻과 실제 용도가 일치하지 않는다고 말했다. 예컨대, 해설사가 이야기한 부용정 영화당의 설명은 꽃을 뜻하는데 실제 건물 앞에서 옛 조선 시대의 과거장의 용도를 쓴다는 게 좀 의아하다고 말했다. 또한 관람 과정에 해설사의 해석도 한국의 문화와 역사에 대한 이해에 도움이 된다고 말했다.

네 번째 응답자는 대학원에서 연구생으로 있는 유학생으로 한국에 온 지 오래되지 않았고 창덕궁 후원을 처음으로 방문했다고 했다. 현판과 주련의 내용을 다 이해했으나 인식 및 이해 여부는 개인의 문화 배경과 관심에 따라 다르다고 말했다. 이 응답자는 현판은 주변의 경관과 상호 관련성이 있다고 생각했으며, 중국의 사합원(四合院)과 비교했을 때 창덕궁 후원은 더 자연 속에 있는 '삶'이라 느낀다고 했다. 그리고 해설사의 역할은 전체 공간에 대한 인식에 있어서 더 공간의 이해도를 높일 수 있다고 말했다.

종합하자면, 실제 인터뷰를 통하여 관람객들은 모두 공통적으로 현판과 주련에 대해 이해도는 자신의 관심, 교육 배경, 경

험과 밀접한 관련이 있음을 언급하였다. 또한, 응답자들은 경관을 감상함에 있어 해설사의 역할이 중요하다는 점을 강조했다. 외국인들에게 타국 문화를 보다 용이하게 이해시키려면 해설사가 한정된 시간에 효율적으로 정보를 전달하는 것이 중요하다고 했다.

IV. 결론

본 연구는 창덕궁 후원의 현판과 주련을 통한 중국인 관람객의 경관인식에 관한 고찰이다. 연구의 결과를 요약하자면 아래와 같다.

첫 번째, '현판과 주련에 대한 일반적 인지도'라는 질문에 대한 결과는 중국인 관람객이 창덕궁 후원 공간을 방문할 때, 현판과 주련을 모두 읽었다는 응답자 65.3%, 현판만 읽었다는 응답자 32.2%로, 총 97.5%를 차지했다. 이러한 분석 결과를 통해 중국인 관람객은 한자에 익숙하기 때문에 현판과 주련에 대해 관심을 갖는다는 것을 확인할 수 있었다.

둘째, '현판과 주련에 대한 이해도'와 '전체 경관 해석에 있어서 현판과 주련의 도움'의 유의확률(양쪽)이 모두 $0.00 < 0.05$ 로 유의한 값이 나타났으며 '현판과 주련에 대한 이해도'의 평균값이 $3.39 > 2.97$ 로 현판은 주련보다는 이해도가 높다는 것을 확인할 수 있었다. 마찬가지로 '전체 경관을 해석하는 데 있어서 현판과 주련의 도움'의 평균값이 $3.85 > 3.37$ 로 현판은 주련에 비해 더 도움이 된다는 결론을 내릴 수 있었다.

셋째, '부용지 권역 현판', '옥류천 권역 현판', '옥류천 권역 주련'의 인지도 차이를 검정한 결과는 아래와 같다. '부용지 권역 현판'의 경우 부용정은 주변 경관과 관계가 있는 것을 알 수 있었다. 그 까닭은 부용정은 부용(芙蓉)의 명칭을 반영한 연꽃이라는 이미지와 실제 공간에서 인식하기에 연관성이 높다는 것이다. '옥류천 권역 현판'의 경우는 소요정 현판에서 청의정, 태극정, 취한정과 차이가 있다고 말할 수 있다. 소요정을 생각해 보면 소요라는 것은 부용과 달리 형태가 있는 것이 아니지만 소요(逍遙)라는 말의 이미지를 통해 공간에 대한 상상이 가능하다. 그 공간을 조용하고 소박하고 사람들이 산책하기가 좋아 소요하는 느낌과 어울린다고 생각할 수 있기 때문이다. '옥류천 권역 주련'의 경우는 관계성이 없다고 말할 수 있다. 왜냐하면 주련은 기본적으로 글을 보기도 하지만 액자로 장식하는 일종의 서예로 작품으로 보는 경우도 있기 때문에 공간과의 관련성이 적을 수 있기 때문이다. 또한 주련 속 글도 잘 보이지 않아 한자 사용이 익숙한 중국 관람객이라 할지라도 자세히 읽지 않는 한 인지가 쉽지 않아, 주변 환경과 큰 연관성이 없다고 느낄 수 있다.

넷째, 위와 같이 기초 통계를 활용하여 인구통계학적 특성별

차이를 분석한 결과 유의미한 차이를 보이는 계층은 찾을 수 없었다. 이에 개별적인 차원에서 특성이 드러날 것이라 생각하여 소수의 인원이지만 출신과 배경이 다른 4명을 추가적으로 인터뷰했다. 이를 통해 설문조사에서 파악되지 못했던 내용을 대략적으로 이해하고자 했다. 실제 인터뷰를 통하여 살펴본 결과, 관람객들은 모두 현판과 주련에 대한 이해도는 자신의 관심, 교육 배경, 경험과 밀접한 관련이 있다고 응답했다. 이에 비추어 보아 통계적으로 유의하지 않더라도 다양한 환경적 요인이 일정 부분 영향을 끼쳤을 것으로 보인다. 또한 경관 감상의 과정에서 외국인들에게 타국 문화를 용이하게 이해시키려면 해설사가 한정된 시간에 효율적으로 정보를 전달할 것도 연구자로서 염두 해야 한다.

종합하자면, 본 연구는 기초 통계를 활용하여 부용정 권역과 옥류천 권역 공간별로 현판과 주련을 중심으로 중국 관람객의 경관 인식을 정량화시킨 것으로 이 점이 본 연구의 큰 의의라고 생각한다. 또한 방문객들은 부용정과 같이 현판과 주련의 뜻이 공간과 맞아 떨어지는 경우에는 공간을 이해하는데 큰 무리가 없었으나 취한정, 태극정과 같이 공간과의 연결이 어려운 경우에는 해설사의 해석이 없을 시, 각 공간의 차이점을 인식하거나 이해하는데 어려움을 겪었다. 이를 통해 경관을 감상할 때 있어서 해설사 역할의 중요성을 파악했으며 이에 향후 현판과 주련의 해석 내용을 해설에 추가한다면 중국인 관람객에게 더 풍부한 경관을 즐길 수 있는 경험을 제공할 것이라고 판단된다.

REFERENCES

- [1] <https://www.tour.go.kr>
- [2] <https://www.cdg.go.kr>
- [3] Kim, H. W., Kim, Y. K. and Choi, J. H.(2000). A Study on the Function of space in Palace by analyzing King's activity written in history of Cho-Sun Dynasty. Journal of Korean Institute of Traditional Landscape Architecture, 18(3): 41-50.
- [4] Kim, H. J. and Sim, W. K. (2007). Analysis of the Status of Plants and the Characteristics of Planting on the Donggweol-do. Journal of Korean Institute of Traditional Landscape Architecture, 25(2): 141-154.
- [5] Jung, W. J., Oh, L. C. and Sim, W. K.(2013). Study on the Prototype of the Rear Garden in Changdeok Palace through Gang Sehwang's 『Record of Strolling with King in the Forbidden Garden』. Journal of Korean Institute of Traditional Landscape Architecture, 31(1): 87-97.
- [6] Lee, S. H. (2000). An Interpretation of Landscape of Changdok Palace Rear Garden - Focused on the king Jongjo's "Sangrimshipkyong" Poem -. Journal of the Korean Institute of Landscape Architecture, 28(1): 92-108.
- [7] Son, Y. H. and Han, G. M.(2011). A Study on Yijing and the Landscape Characteristics through the Analysis of Poems in

- Changdeokkung's Rear Garden. Journal of Korean Institute of Traditional Landscape Architecture, 29(3): 124-133.
- [8] Kang, M. S. (2005). Landscape Interpretation Plan for Changdeok Palace, Seoul, Korea, Based on the Ten Sceneries of 'Sangrimshipkyong' Poem - With the Application of 'Narrative' -. Master Thesis of Seoul National University.
- [9] Zhang, L. (2016). Interpretation of the Landscape Based on Building's Hanging Boards and Couplets of Changdeokkung Palace's Rear Garden. Master Thesis of University of Seoul.
- [10] Joo, S. H. and Kim, G. I. (2012). A Study on the Change of the Landscape Cognition in Yong-In City. Journal of the Korean Institute of Landscape Architecture, 40(5): 88-99.
- [11] Lee, N. R., Lee, J. Y. and Lim, S. B.(2013). Differences in the Cognition about Korean Traditional Factors between Korean and Foreigners - A Special Emphasis on the District of Insa-dong. Journal of Korea Landscape Council, 5(1): 47-58.
- [12] Min, S. H., Jang, H. J., Jeong, Y. H. and Song, J. E.(2018). Mountainous Landscape Management Value by Landscape Recognition. Journal of the Korean Institute of Landscape Architecture, 46(3): 70-78.
- [13] Lee, S. H. and Son, Y. H. (2018). Identifying Landscape Perceptions of Visitors' to the Tae'an Coast National Park Using Social Media Data - Focused on Kkotji Beach, Sinduri Coastal Sand Dune, and Manlipo Beach -. Journal of the Korean Institute of Landscape Architecture, 46(5): 10-21.
- [14] Cultural Heritage Administration (2006). 『The understanding of palace couplets』. Yonsei University.
- [15] Cultural Heritage Administration (2007). 『The boards and couplets of the palace(2)』. Sulyusanbang, Seoul.
- [16] Song, J. J. (2015). 『SPSS/AMOS Statistical Analysis Method』. Paju: 21st century history.
- [17] Lee, H. S. and Lim, J. H. (2012). 『SPSS 20.0 Manual』. Seoul: Jibhyeonjae.
- [18] www.ngii.go.kr

원 고 접 수 일: 2019년 2월 15일
심 사 일: 2019년 3월 4일 (1차)
: 2019년 3월 11일 (2차)
게 재 확 정 일: 2019년 3월 11일
3인 익명 심사필, 1인 영문 abstract 교정필